

Lunes, 6 de noviembre

9:00

Recepción y entrega de las acreditaciones
(Rectorado de la Universidad de Córdoba)

9:30

Apertura del Congreso
Salón de Actos
(Rectorado de la Universidad de Córdoba)
Sala virtual: <https://ucordoba.webex.com/meet/l42cumor>

10:00-
11:00

CONFERENCIA PLENARIA
Los retos del multilingüismo para la traducción turística

Maria Vittoria Calvi
(Università degli Studi di Milano)
Salón de Actos
(Rectorado de la Universidad de Córdoba)
Modera: Manuela Álvarez Jurado
Sala virtual: <https://ucordoba.webex.com/meet/l42cumor>

11:00-
11:30

Coffee Break

Lunes, 6 de noviembre

	Sala Mudéjar (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Francisco Luque Janodet Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam	Salón de Actos (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Rafael Cuevas Montero Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42cumor
11:30-12:00	El papel de la transcreación en los procesos de traducción turística: el caso de Andalucía Oliver Carreira Martínez (Univ. Pablo de Olavide)	La traducción de los relatos de viaje extranjeros por la ruta de don Quijote Esther Bautista Naranjo (Univ. Castilla-La Mancha)
12:00-12:30	Los nombres propios en la traducción turística alemán > español: el ejemplo de Baden-Wurtemberg Fernando Sánchez Rodas (Univ. Málaga)	Traduciendo al castellano los relatos de viajes de Anna Howard Shaw y su importancia en el sufragio femenino Javier Martín Párraga (Univ. Córdoba)
12:30-13:00	Mejorando la Experiencia Turística: El valor de la Interpretación en los Servicios Públicos Carmen Merino Cabello y Gisella Policastro Ponce (Univ. Córdoba)	Patrimonio romano y terminología: propuesta para la creación de una app orientada a la identificación de <i>spolia</i> presentes en las calles de Córdoba Daniel Becerra Fernández y Eduardo Jacinto García (Univ. Málaga y Univ. Córdoba)
13:00-13:30		Recorrer París leyendo a Patrick Modiano: andar como filosofía y creación Emma Vacher Olivares (Univ. Jaén) (Virtual)

Lunes, 6 de noviembre

	<p style="text-align: center;">Sala de Consejo de Gobierno (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Manuel Gómez Campos Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42gocam</p>	<p style="text-align: center;">Salón de Actos (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Gisella Policastro Ponce Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42cumor</p>
16:00- 16:30	<p>“Ven a descubrir los destinos más escondidos de Italia”: la promoción turística en lengua española en los sitios web institucionales del Trivéneto</p> <p>Benedetta Binacchi (Univ. Verona) (Virtual)</p>	<p>Italian cultural identity and tourism: a diachronic approach to the study of tourism communication from a linguistic and translation studies perspective</p> <p>Mirella Agorni Ca' Foscari University of Venice (Virtual)</p>
16:30- 17:00	<p>Relatos de viaje y rutas literarias. El caso del Quijote</p> <p>Ángel Pérez-Martínez (Univ. del Pacífico) (Virtual)</p>	<p>Exploring practices of mediation in early 20th century English tourism discourse in Italy: A computer-assisted lexical analysis</p> <p>Elena Mattei Ca' Foscari University of Venice (Virtual)</p>
17:00- 17:30	<p>África, destino soñado: análisis terminológico y de traducción de textos turísticos de safaris</p> <p>María Esther Gómez Pulgarín (Univ. Córdoba)</p>	<p>Promoting Italy as a modern tourist destination in the 1930s: a multimodal analysis of ENIT multilingual magazine ITALIA</p> <p>Linda Rossato Ca' Foscari University of Venice (Virtual)</p>
17:30- 18:00	<p>Las mil y una flores: la traducción de la web del Festival de los patios de Córdoba (ES-FR)</p> <p>Manuel Gómez Campos (Univ. Córdoba)</p>	<p>Digitising and Archiving Italian Institutional Tourism Communication in English from the Interwar Period: Preliminary Results and Future Perspectives</p> <p>Viviana Mauro Ca' Foscari University of Venice (Virtual)</p>

Martes, 7 de noviembre

	<p style="text-align: center;">Sala Mudéjar (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Manuel Gómez Campos Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l32lujaf</p>	<p style="text-align: center;">Salón de Actos (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Manuela Álvarez Jurado Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42cumor</p>
9:30-10:00	<p>Approaching diving terminology from frame semantics Isabel Durán Muñoz (Univ. Córdoba)</p>	<p>Aprendizaje del FLE en clase de turismo a través de las Redes sociales: el caso TikTok Montserrat López Mújica (Univ. Alcalá de Henares)</p>
10:00-10:30	<p>La polyphonie touristique. Recours linguistiques et stylistiques dans les brochures et les guides touristiques de Corse Carlo Girelli (Univ. degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara)</p>	<p>Glosarios en las aulas de las áreas de turismo, traducción y de marketing digital Susana Garrido Valiente (Univ. Málaga, Les Roches Global Hospitality Education)</p>
10:30-11:00	<p>«Neoleolengua» en aras del oleoturismo Teresa París Pombo (AulaSIC) (Virtual)</p>	<p>Los chatbots como herramienta de aprendizaje en la enseñanza de francés aplicado al turismo Rafael Cuevas Montero (Univ. Córdoba)</p>
11:00-11:30	<p>Coffee Break</p>	

Martes, 7 de noviembre

	<p style="text-align: center;">Sala Mudéjar (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Francisco Luque Janodet Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l32lujaf</p>	<p style="text-align: center;">Salón de Actos (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Rafael Cuevas Montero Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42cumor</p>
11:30- 12:00	<p style="text-align: center;">Turismo y traducción en el sector de la industria del videojuego Óscar Ferreiro y Pedro González Santamaría (Univ. de Vigo) (Virtual)</p>	<p style="text-align: center;">El uso del <i>revoicing</i> didáctico para el aprendizaje de la pronunciación de terminología turística Pedro Humánez-Berral (Univ. Cantabria)</p>
12:00- 12:30	<p style="text-align: center;">Traducción, ¿al punto, hecha o muy hecha?: análisis traductológico de los menús de 3 estrellas MICHELIN Juan Pedro Morales Jiménez (Univ. Córdoba) (Virtual)</p>	<p style="text-align: center;">Análisis lingüístico de las respuestas museísticas a comentarios en TripAdvisor Stéphane Patin, Ismael Ramos Ruiz y Cristian Valdez (Université Paris Cité)</p>
12:30- 13:00	<p style="text-align: center;">Redécouvrir l'Etna à travers un parcours littéraire Ana Belén Quero Leiva (Univ. Jaén) (Virtual)</p>	<p style="text-align: center;">La adquisición de la Competencia Traductora a partir de un texto turístico. Propuesta didáctica de un encargo real de traducción Julia Lobato Patricio (Univ. Pablo de Olavide) (Virtual)</p>
13:00- 13:30	<p style="text-align: center;">El "glamping" ¿una nueva forma de viajar? M.ª Sagrario del Río Zamudio (Univ. Udine) (Virtual)</p>	<p style="text-align: center;">La traducción turística en los estudios de Traducción e Interpretación: perspectivas de los estudiantes de cuarto curso Míriam Buendía Castro (Univ. Granada) (Virtual)</p>
13:30- 14:00	<p style="text-align: center;">Traduire le discours touristique: l'exemple des brochures des monastères de la province de Palencia Emma Bahillo Sphonix-Rust (Univ. Valladolid) (Virtual)</p>	<p style="text-align: center;">Retos en la práctica de la traducción turística. Estudio comparativo de un artículo de la revista <i>Paris vous aime magazine</i> en francés y de su traducción al inglés Concepción Mira Rueda</p>

(Univ. de Málaga) (Virtual)

	Sala Mudéjar (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Francisco Luque Janodet Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l32lujaf	Salón de Actos (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Gisella Policastro Ponce Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42cumor	Sala de Consejo de Gobierno (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: María Esther Gómez Pulgarín Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l62gopum
16:30-17:00	Quand voyage rime avec envie, survie ou école de la vie. ITO Tsurukichi, figure pionnière de guide-interprète Kanako Goto (Univ. Liège)	Los dialectos y su importancia en el sector turístico Friederike Ott (Univ. Córdoba)	Traducción de emociones en textos turísticos en el aula de traducción inversa (español→inglés) Antonio Hermán-Carvajal (Univ. Granada) (Virtual)
17:00-17:30	Las hojas de ciudades editadas por el Patronato Nacional del Turismo y su traducción al alemán (1929-1930) Marta Valdenebro Arenas (Univ. Valladolid) (Virtual)	Turismo cinematográfico: análisis discursiva de las reseñas en Tripadvisor Giovanna Mapelli y Luisa Chierichetti (Univ. Milano, Univ. Bergamo)	La posesición de textos turísticos en el aula de traducción inversa francés-español Concepción Martín Martín-Mora (Univ. Pablo de Olavide) (Virtual)
17:30-18:00	A Hand-Book for Travellers in Spain (1845) de Richard Ford y la recepción de su traducción en España María Luisa Pérez Bernardo	La cerveza, éxito de exportación como equivalente de traducción cultural y atracción turística Ricarda Hirte (Univ. Córdoba)	Prácticas lingüísticas en el proceso de traducción de las guías turísticas Mihaela Cristea (Univ. Pablo de Olavide) (Virtual)

	(Univ. Dallas) (Virtual)		
18:00-18:30	"Bocetos de un viaje a través del País Vasco", de Wilhelm von Humboldt, en traducción de Miguel de Unamuno Beatriz de la Fuente Marina (Univ. Salamanca) (Virtual)	La traducción como instancia re-enunciativa: ethos del traductor y cultuemas en textos turísticos argentinos Ana María Gentile (Univ. Nacional de La Plata) (Virtual)	La traducción de la terminología de la Semana Santa andaluza en un corpus de páginas webs sobre turismo (francés-inglés-español) Carmen Fuensanta Trinado Jiménez (Univ. Córdoba) (Virtual)
18:45-19:30	<p style="text-align: center;">MESA REDONDA</p> <p style="text-align: center;">La Joyería: reclamo turístico, patrimonial y cultural de Córdoba</p> <p style="text-align: center;">Intervienen: Milagrosa Gómez (Asociación de Joyeros de Córdoba San Eloy), Mariano Romero (CRN), María Dolores Gálvez (Delegación Territorial de Empleo, Empresa y Trabajo)</p> <p style="text-align: center;">Salón de actos</p> <p style="text-align: center;">Rectorado de la Universidad de Córdoba</p> <p style="text-align: center;">Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42cumor</p>		

Miércoles, 8 de noviembre

9:00-10:15	CONFERENCIA DE CLAUSURA Paratraducción: el cambio de paradigma José Yuste Frías (Universidade de Vigo) Salón de actos del Rectorado de la Universidad de Córdoba Modera: Manuela Álvarez Jurado Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42cumor	
	Sala Mudéjar (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: María Esther Gómez Pulgarín Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l62gopum	Salón de Actos (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Rafael Cuevas Montero Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42cumor
10:15-10:45	Lectura fácil, traducción e inteligencia artificial en los textos turísticos Jaime Sánchez Carnicer (Univ. Valladolid)	Translating Greek culturemes into English: comparing human translation to translation via Large Language Models (LLMs) Ifigeneia Roulia (Hellenic American University) (Virtual)
10:45-11:15	Coffee Break	
	Sala Mudéjar (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Manuela Álvarez Jurado Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l62gopum	Salón de Actos (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Rafael Cuevas Montero Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42cumor

11:15-11:45	<p>Explorando el rol del comunicador plurilingüe en la era de la Inteligencia Artificial: subtitulación eficaz y novedades tecnológicas en visitas guiadas a bodegas en línea</p> <p>Inés González Aguilar y María Pascual Cabrerizo (Univ. Valladolid)</p>	<p>¿Galicia meiga o Galifornia? La paratraducción de la identidad en los folletos turísticos de la comarca de O Salnés (Pontevedra)</p> <p>Anxo Baúlde Hermo G.I. «Traducción & Paratraducción» (T&P)</p>
11:45-12:15	<p>ChatGPT en el discurso turístico: un reto lingüístico</p> <p>María García Antuña (Univ. Sevilla) (Virtual)</p>	<p>The Trip to Spain (2017) como paratexto turístico inadaptable. Michael Winterbottom y los tópicos españoles</p> <p>María C. Puche-Ruiz (Univ. Sevilla) (Virtual)</p>
12:15-12:45	<p>La traducción automática del español al inglés de las expresiones multiverbales en los folletos turísticos gastronómicos: Does context matter?</p> <p>Isabel Peñuelas Gil y María Teresa Ortego Antón (Univ. Valladolid)</p>	<p>Una efervescencia producto de consumo global al servicio de la paratraducción turística, identitaria y territorial: la Cola</p> <p>Emmanuel Claude Bourgoïn-Vergondy (Univ. Santiago de Compostela)</p>
12:45-13:15	<p>14 Wine Demarcated Regions, 14 Different Wine Discourses?</p> <p>Teresa Pataco (Polytechnic Institute of Porto) (Virtual)</p>	<p>Análisis discursivo de los menús de los restaurantes Estrella Michelin y su traducción</p> <p>Raquel García Patón (Univ. Valladolid)</p>
13:15-13:45	<p>Los regionalismos gastronómicos y enológicos (euskera/español) en el discurso en francés del portal de turismo de Euskadi/Pays basque: Et si on «va de pintxo-pote»?</p> <p>Arrate Aldama Epelde (Univ. País Vasco) (Virtual)</p>	<p>Translation of cultural references in rural tourism hospitality industry web pages</p> <p>Leonor Pérez Ruiz (Univ. Valladolid) (Virtual)</p>

13:45-14:15	<p>Promoting sustainability: destinations in translation Stavroula Kefala (M.º de Turismo de Grecia, National Kapodistrian University of Athens) (Virtual)</p>	<p>La herramienta de traducción automática eTranslation para la localización de sitios web de empresas en el ámbito del turismo de salud Carmen Moreno-Romero (Univ. Granada) (Virtual)</p>
14:15-14:45		<p>La calidad de las traducciones turísticas desde la perspectiva de los turistas franceses María Nieves Fluet Sánchez (Univ. Murcia) (Virtual)</p>
<p align="center">CLAUSURA DEL III CONGRESO INTERNACIONAL TRADUCCIÓN Y DISCURSO TURÍSTICO Salón de actos del Rectorado de la Universidad de Córdoba Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l42cumor</p>		